

## ניסוי פיילוט – הקלדה עברית אנגלית

כתב: אבי הראל

### רקע

בעקבות התלבטויות שצצו בישיבות האחרונות של וועדה 8109 הכנתי והפצתי ב-16 באפריל הצעה לניסוי עם משתמשים שמטרתו לאתר ולבדוק מצבי קושי במעברים בין כיוונים. תכנית הניסוי כללה את השלבים הבאים:

- א. הצעה לניסוי פיילוט, שהתכנית שלו הוצגה בהמשך ההצעה המקורית
- ב. קבלת הערות של חברי הוועדה לתכנית הפיילוט
- ג. ביצוע תכנית הפיילוט בהשתתפות חברים וחברי משפחה
- ד. הצגת ממצאי הפיילוט לחברי הוועדה להערות לצורך שיפור התכנית
- ה. ביצוע ניסויי על ידי חברי הוועדה.

שלב ב' עבר ללא קושי: לא התקבלו הערות. מאחר שעברו כבר שלשה שבועות מאז העברתי את ההצעה, התייחסתי אל חוסר התגובה כאל הסכמה לתכנית, ולפיכך עברתי לשלב ג'.

### מטרה

מטרת מסמך זה לתאר אל שלב ג' של תכנית הניסוי.

### הנבדקים

הניסוי התבצע בעזרת שתי מתנדבות מבוגרות שעיסוקן עבודה משרדית, ושעוסקות יום יום בהקלדה של טקסטים עברית-אנגלית במחשב.

### מדידות במהלך הניסוי

הניסוי התבצע על פי התכנית, אבל התברר שיש קשיים בצילום במקביל של הטקסט על המסך ושל ההקלדה, ולפיכך למעשה אין לי אפשרות לעקוב אחר מצב המקלדת ואחר ההקלדה ולרשום את הזמנים. לפיכך הניסוי הופסק ללא תוצאות מספריות.

שלב א' נמשך כ-7 דקות, ושלב ב' 5-6 דקות, אצל כל אחת מהמתנדבות.

בזמן הניסוי התברר שטכניקת הדיבור תוך כדי הקלדה אינה עונה על הציפיות, ולפיכך מצאתי לנכון לקרוא בקול את הטקסט המוקלד, על מנת לאפשר מעקב בשלב הניתוח.

## ממצאי ביניים

שתי המתנדבות נקטו בסגנונות שונים של מעבר בין השפות.

סגנון א:

הטקסט באנגלית ובמספרים הוקלד ברציפות משמאל לימין. בסיום ההקלדה הסמן הוצב בסוף הטקסט בעזרת העכבר או בשימוש ב-End. השפה הוחלפה חזרה לעברית רק לאחר מכן. במספר מקרים, התוצאה היתה בלתי רצויה, למשל, סוגריים התהפכו.

סגנון ב:

הטקסט באנגלית ובמספרים הוכנס למקוטעין מימין לשמאל, כאשר סימני הפיסוק והסוגריים מוקלדים במצב עברית. בכל פעם שהמקלדת עברה ממצב אנגלית למצב עברית, הסמן עבר לסוף השורה, בהתאם לציפיות.

## התרשמות ראשונית

חלק א' - עריכת טקסטים ברציפות

ההתרשמות, על סמך תצפית בצילומי הוידאו, לא על סמך מדידות, היא שבשני המקרים, הזמן המושקע במעברים בין הכיוונים הוא בסדר גודל גדול יותר מהזמן של הקלדת קטעי הטקסט החז-כיווניים. בשלב זה עדיין לא זוהו מצבים ספציפיים של קושי מיוחד.

חלק ב' – תיקוני עריכה

הזמן שנדרש לביצוע תיקוני עריכה (חלק ב' בטקסט) היה קרוב לזמן של הקלדת הטקסט המקורי (של חלק א').

## מסקנות ביניים

יש לחפש ולבחון דרכים להקלטת המסכים, מצב המקלדת וההקלדה, ולסנכרן בין ההקלטות, באופן שיאפשר לנתח את פעילות המשתמשים ולאבחן את הבעיות שבמעברים בין כיוונים. בהמשך, רצוי לחזור על ניסוי הפילוט בשילוב אמצעי ההקלטה הנוספים, ובסינכרון עם הקלטת הדיבור.

## סיכום

אני מבקש בזאת את עזרת חברי הוועדה באיתור אמצעים בתוכנה שיאפשר הקלטת מסכים, מצב מקלדת והקלדה, בסינכרון עם הקלטת דיבור, כדי לאפשר המשך הניסוי על פי התכנית.